

Chapter 2:
East and West as Seen from the Viewpoint of
the Linguistic Picture of the World

Концепты восток и запад в сербском языке (лингвокультурологический и семантический анализ)¹

Райна Драгичевич

Резюме

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выработать когнитивное определение понятия *ВОСТОК* и *ЗАПАД* в соответствии с их восприятием носителями сербского языка. Исследование проводится по методологии Ежи Бартминьского, польского лингвокультуролога. Методология Е. Бартминьского подразумевает, что когнитивную дефиницию *ВОСТОКА* и *ЗАПАДА* можно получить путем сбора системных, анкетных и текстовых данных о востоке и западе в сербском языке. Анализ этого богатого материала позволил увидеть концептуализацию *ВОСТОКА* и *ЗАПАДА* и многие дистинкции, символизирующие отношение между Востоком и Западом в сербском языке и культуре.

Ключевые слова: концептуализация, когнитивная дефиниция, лингвокультурология, лексикология, сербский язык.

¹ Эта статья была представлена на: SRC-FFUB Joint Workshop on Serbian Linguistics: *The Serbian Language as Viewed by the East and the West: Synchrony, Diachrony and Typology*, Hokkaido University, Sapporo, Japan, 1–7. 02. 2014. Статья написана в рамках проекта 178021 *Опис и стандардизација српског језика*, который финансирует Министерство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выработать когнитивное определение понятия *ВОСТОК* и *ЗАПАД* в соответствии с их восприятием носителями сербского языка. Исследование проводится по методологии Ежи Бартминьского и основано на результатах лексикологического анализа Р. Драгичевич (Драгићевић 2010а; 2010б; Драгичевич 2014). Согласно Е. Бартминьскому (Бартмињски 2011: 93–94), «основная цель когнитивного определения — ответить на вопрос о способе восприятия предмета носителями данного языка, т.е. о способе (утвердившемся в обществе и доступном для изучения через язык и использование языка) получения знаний о мире, категоризации его явлений, их характеристики и оценки. [...] Единица, подлежащая определению, — *ментальный предмет* во всем богатстве его свойств, отраженных в языковой картине мира». Нашей задачей не является ответ на вопрос о значении лексемах *восток* и *запад* в сербском языке; мы стремимся выяснить, как носители сербского языка понимают восток и запад.

Методология Е. Бартминьского подразумевает, что когнитивную дефиницию *востока* и *запада* можно получить путем сбора системных, анкетных и текстовых данных о *востоке* и *западе* в сербском языке.

I. СИСТЕМНЫЕ ДАННЫЕ О ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ

1. ВОСТОК как начало горизонтального водяного течения, и ЗАПАД как конец вертикального воздушного течения

Согласно *Этимологическому словарю* П. Скока и RJAZU, существительное *восток* (серб. *исток*) восходит к глаголу *течь*. Это индоевропейский, балтославянский, общеславянский и праславянский глагол (**tek-ti*). Итак, этимологически *восток* — место, откуда вода вытекает. Существительное *запад* восходит к общеславянскому и праславянскому глаголу *пасть* — *падать*. Следовательно, *запад* этимологически связан с падением. Этимология указывает на разное обоснование концептуализации востока и запада. Восток (как начало водяного течения) представляет собой исходную точку

горизонтального течения, а запад — завершение вертикального течения. Кроме того, восток этимологически начало водяного пути, а запад — конец воздушного пути.

2. ВОСТОК и ЗАПАД как противоположенные пункты назначения в пространстве

Этимологические значения востока и запада не симметричны, но значения в современном сербском языке в основном проявляют симметрию. Основное значение лексемы *восток* (согласно толковым словарям сербского языка: многотомному академическому — РСАНУ и одготомному — РСЈ) — это сторона света, на которой Солнце восходит; часть горизонта, где восходит Солнце. Согласно словарю Матицы сербской (РМС), основное значение лексемы *восток* — одна из четырех сторон света, противоположная западу. Основное значение лексемы *запад*: сторона света, на которой Солнце заходит; часть горизонта, где заходит Солнце (РСАНУ, РМС и РСЈ). Некоторые второстепенные значения указывают на пространственное измерение, и таким образом *восток* и *запад* могут обозначать *страны восточного/западного полушария*, а также и *восточную/западную часть какой-нибудь страны, области*, даже и *восточную, солнечную сторону; место выложено Солнцу* (относительно *востока*), соответственно — *место, сторону, укрытую от Солнца* (относительно *запада*). Солнечная сторона (*восток*) семантически положительно маркирована, в то время как *запад* — сторона без солнца — маркирована отрицательно.

3. ВОСТОК и ЗАПАД как противоположенные пункты назначения во времени

РСАНУ отмечает и временные значения *востока* и *запада*. *Восток* — *время восхода Солнца, заря*, а *запад* — *время захода Солнца*.

4. ВОСТОК как начало, пробуждающее надежду, и ЗАПАД как плохой конец

Близкими к пространственным и временным значениям являются значения, относящиеся к началу (ср. *восток* — *восход, выход, появление*) и к концу (ср. *запад* — *окончание, конец, кончина*). Связывание этих понятий с Солнцем, солнечным блеском и энергией обуславливает связывание начала с оптимизмом восхода Солнца, и, таким образом, начало, выраженное существительным *восток*, — положительное и пробуждает надежду, а конец связывается с заходом Солнца, потерей энергии и тепла, и, таким образом, завершение, обозначенное лексемой *запад*, — отрицательное и удручающее. На это указывает и значение *падение, пропасть* (напр. *От Сталинграда немецкие войска постоянно идут к своему западу*).

В Энциклопедическом словаре славянской мифологии (Толстој и Раденковић 2001) отмечается, что *восток* символизирует святость, справедливость, праведность, достаток, обилие, жизненность, истинность, а *запад* символизирует нечистоту, несправедливость, бедность, смертность, конечность. Подобным образом и сегодня концептуализируются Восток и Запад, с той лишь разницей, что с Востоком сегодня связывается бедность, а с Западом — богатство.

В этом словаре (Толстој и Раденковић 2001) приведено множество обычаев славянских народов, свидетельствующих о том, что восток для славян является носителем всего хорошего, а запад — всего плохого. К востоку обращены те, кто молятся, алтари храмов, почетные места во многих домах. Сербы вешают икону на восточную сторону, на восточной стене зажигается и славская свеча в день Крестной Славы (праздник святого — семейного покровителя). Сербы верили, что появление кометы на востоке предвещает благоприятную ситуацию для их государства, а на западе — неблагоприятную (Шумадия). Многие обряды, а также и основные домашние дела и земледелие сербы начинали с востока. Новорожденного три раза подбрасывали вверх к востоку, чтобы он был жив и здоров (Хомолье), а сербские невесты на свадьбе подбрасывали над незамужними молодыми девушками яблоко к востоку, чтобы они как можно скорее вышли замуж (Гружа). В Боснии и Герцеговине наблюдают

за горением фитиля и направлением пламени рождественской свечи: пламень, извивающийся к востоку, предсказывает хорошее, а к западу — болезнь скота. Согласно представлениям, выраженным в народной поэзии сербов, души уходят на запад — туда, где заходит Солнце.

5. ВОСТОК и ЗАПАД как то, что приходит с востока и с запада

Словари современного сербского языка отмечают, что востоком и западом называют людей, происхождение которых берет начало в этих странах, так же как и ветры, различные предметы и т.д.

6. ВОСТОК и ЗАПАД как два мировоззрения

В качестве одного из значений лексемы *восток* в РСАНУ отмечено значение *восточная культура, ментальность* и т.п. (напр. *Восток проник в кровь этому молодому человеку*). В дальнейшем мы будем исследовать, что представляют собой эти мировоззрения, так как лингвистические словари не содержат данных об этом. В *Словаре символов* К. Миловановича и Т. Гаврича отмечается, что «восток противопоставлен западу подобно тому, как спиритуализм противопоставлен материализму, мудрость — возбужденности, контемплативная жизнь — активной, метафизика — психологии и логике». Обоснованность этого убеждения раскроет многие сегменты данного исследования.

7.

7-1. Деривационное гнездо лексемы *восток*

Опираясь на словарь современного сербского языка, мы пришли к выводу, что у серб. лексемы *исток* (рус. *восток*) следующие дериваты: *источак* (= восточный ветер), *источанин*, *источњак* (названия для жителей восточных областей или стран), *источанка*, *источкиња*, *источница* (названия для жительницы восточных областей или стран), *источански*, *источњачки* (относящийся к странам и

народам Востока), *источни* (прил.), *источно*, *источњачки* (нареч.), *источњаштво* (сущ., обозначающее образ жизни и/или культуру в странах Востока).

К отдельной группе можно отнести дериваты, которые могли бы быть связаны со старым значением серб. существительного *исток* (= *родник*), или с серб. глаголом *точити* (рус. *лить*) и семьей слов, принадлежащей к нему, членом которой является и серб. существительное *исток* (рус. *восток*): *источавати* (= *лить*, *выливать*, *проливать*), *источај* (= *источник*, *исходная точка*, *исход*; *происхождение*), *источење*, *источити*, *источник* (*родник*). Дериваты лексем, связанные с протеканием и течением переплетаются с дериватами серб. лексемы *исток* (рус. *восток*) и этимологически, и словообразовательно, и семантически указывают на концептуализацию *востока*, данную в РСАНУ как дефиниция варианта серб. существительного *истока*: *то, из чега што-то происходит, возникает, пристекает, источник, исходная точка*. Примеры показывают, что архаическая лексема *истока* часто употреблялась вместе с антонимом *утока* (напр. (серб.) *Народ је и утока и истока власти* [Народ — и конец, и начало власти]). Наличие существительного *уток(а)* в противовес существительному *исток(а)* лишний раз показывает, что восток и запад в основном (этимологическом и словообразовательном) плане не концептуализируются вполне одинаковым образом, т.е. концептуализируются как начальная и конечная точка какого-нибудь водяного течения. И прилагательное *восточный* (в серб. яз.) когда-то могло обозначать *первоначальный, основной*, даже и *праисконный, праотеческий*: *три главне и восточне причини; восточный грех праотцев*.

Дефиниции дериватов, происходящих от серб. существительного *исток* (*источни*, *источњак*, *источњаштво* и т.д.), семантически бедны, и на основании них главным образом осознаем реляционное отношение дефинированных понятий к востоку, из которого они берут свое начало или касаются его. Однако примеры, приведенные в словарях, «наполняют» значения этих лексем коллективной экспрессией носителей сербского языка и косвенно указывают на способ, которым концептуализируется ВОСТОК в сербском языке и сербской культуре.

Примеры указывают на тот факт, что под ВОСТОКОМ подразумеваются различные географические понятия — прежде всего 1) страны турецкого и арабского мира и 2) православные европейские страны. Страны Дальнего Востока (такие как Китай и Япония) в основном находятся вне содержания и объема понятия ВОСТОК в ежедневных размышлениях носителей сербского языка.

7-1-1. ВОСТОК как географический, духовный и культурный центр турецкого и арабского мира:

Восток — консервативный и отсталый. Существуют примеры, указывающие на патриархальные, консервативные, в основном турецкие обычаи. Например: *Она полностью стала наподобие какой-то восточницы, которая позволяет мужу быть хозяином, а она, словно служанка, покоряется. Милош, все еще как восточник, смотрел на жену как на рабыню. Неспособность [Милоша Обреновича] отделить свой деспотизм от восточничества была одной из причин его падения.* Кроме недооценивания жены, у жителей востока есть и другие недостатки: *Нужно устранить вредные влияния восточной нерадивости. Он недоволен людьми, которые по-восточному коррупционны и лживы.*

ВОСТОК — творческий, с богатым воображением, умный, красноречивый. Следуют примеры, указывающие на это: *Пути, по которым человеческий гений в древнейшие времена ходил, следует искать в литературе восточников. Взяв в подмогу восточное воображение, подкрадусь. В речи он [турок] мощно, витиевато, по-восточному фигурально выражался. Все по-восточному спокойно и молчаливо. У восточников есть обилие рассказов обо всем. Восточники охотно рассказывают, а еще охотнее слушают, что другой рассказывает. Стихи Й. Илича — настоящие восточные песни, с восточным колоритом, восточными обычаями и восточным чувством.*

7-1-2. ВОСТОК как географический и духовный центр православия

Приведем примеры, подтверждающие эту концептуализацию: *Наш народ попал одной частью в культурный пояс восточной церкви и византийского государства. Славян в новейшей конституции*

онной эре называют греческими восточниками. Главный фактор в создании боснийского менталитета — национализм и византийское восточничество.

7-2. Деривационное гнездо существительного запад

В словарях современного сербского языка отмечены следующие дериваты серб. существительного *запад*: *западај*, *западац*, *западина*, *западлија*, *западни*, *западник*, *западница*, *западно*, *западњак*, *западњакиња*, *западњачки*, *западњаштво*, *западов*, *западски*, *запађе*, *запађанин*.

Отдельную группу можно выделить дериваты, не находящиеся непосредственно в связи с существительным *запад*, но семантически, словообразовательно и этимологически переплетающиеся с существительным *запад* (сторона света) и глаголом *западати* (пропадать). К этой группе, кроме серб. глагола *западати* (рус. *западать*), относятся и лексемы *западајући*, *западак*, *западање*, *западљив*. Кроме значений, касающихся падения, эти лексемы, так же как и *запад*, относятся и к заходу Солнца. Напр.: серб. *западати* — *заходить* (о Солнце, Луне); серб. *западајући* — *который заходит* (обычно о Солнце). Эти лексемы часто имеют и более обобщенные значения, касающиеся завершения, окончания. Например: серб. *западај* (*Не било никад тебе западаја* [Чтобы тебе никогда конца не было]); *западати* (*Запада дан* [Гаснет день]).

ЗАПАД, как это показывают примеры значений дериватов, связывается с центром германской и романской культуры и с центром католицизма.

7-2-1. ЗАПАД как географический, духовный и культурный центр германской и романской культуры:

ЗАПАД — развитый, богатый, модный и изысканный. Милан Ракич, умный человек, с сильным духом и изысканной душой, европеец, западник. Алимпия считали западником из-за его осторожного, вежливого поведения. В сегодняшнюю сербскую литературу все больше проникает западнический модный дух. Существовал на самом деле человек с вполне западническими потребностями утонченной культуры. Он был высоким, красивым

человеком, одет по-господски, по-западному. Обрадович является инициатором культурного и продвинутого западничества.

7-2-2. ЗАПАД как географический и духовный центр католицизма

Западники не позволяли ни жениться священникам, ни почитать иконы. Такую реформу календаря сделали западники в 1582 году.

Между ЗАПАДОМ и ВОСТОКОМ существует соперничество и четкое осознание различия. *Есть между нами братья одного языка, одной крови, но у одних восточная вера, а у других — западная. Когда в конце XVIII и в начале XIX вв. произошло столкновение между западной (романско-германской) и восточной (славянской) культурой, стали искать определенные характерные различия между этими восточниками и этими западниками. Ни одна русская партия — ни славянофилы, ни западники — не проявляли желание более серьезно затрагивать этот вопрос.*

Хотя сербы и находятся между Востоком и Западом, кажется, что граждане Сербии все же в большей мере чувствуют себя народом Востока, нежели народом Запада. Иногда они ироничны к западу и к тому, что приходит оттуда: *Чувства эти будут шириться в народе; тогда пусть придут господа западники германизировать, если смогут. Его поэзия являлась лишь отражением западничества, чуждого сербской среде. Западник не может найти смысл, у него вырвался логос. Сопротивление западничеству — большое, поэтому оно может восприниматься и как болезнь: Тургенев, который немного был болен западничеством, не смог выдержать конкуренцию. Однако сербы к ЗАПАДУ испытывают благоговение: У нас в нашей поэзии было столько неумности, что нам в самый раз пришелся поэт Милан Ракич, умный человек, с сильным духом и изысканной душой, европеец, западник.*

8. Выводы на основании анализа системных данных о ВОСТОКЕ и ЗАПАДЕ

Значения и примеры лексем *восток* и *запад*, а также и их дериватов указывают на следующее: ВОСТОК концептуализируется как

место истока какого-то явления, расположенного горизонтально подобно реке. Эта концептуализация необычна, так как она не совпадает с представлением из наивной картины мира, согласно которой Солнце ежедневно поднимается и самую высокую точку достигает в полдень. ЗАПАД концептуализируется как место завершения, окончания, вымирания явлений, и таким образом и Солнце ежедневно «западает» за горизонт и этим заканчивается его падение, начинающееся в полдень. Итак, этимология *востока* и *запада* указывает на отсутствие общей концептуализации обозначающих ими понятий.

ВОСТОК мы понимаем как солнечное, светлое место, которое пробуждает оптимизм, а запад — как место без света, как конец и разорение. Такое восприятие подтверждают и народные обычаи.

ВОСТОК мы связываем с православием, славянством, а также и с турецкой и арабской культурой, а ЗАПАД — с католицизмом и с романской и германской культурой.

ВОСТОК — одухотворенный, с богатым воображением, витиеватый, но отсталый, а ЗАПАД — развитый, модный, богатый, но чужой.

ВОСТОК в большей степени является сербским, чем ЗАПАД.

II. ДАННЫЕ О ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ, ПОЛУЧЕННЫЕ С ПОМОЩЬЮ ОПРОСА

Группу из 100 студентов обоих полов филологического и электротехнического факультетов в Белграде попросили ответить на четыре вопроса в анкете. Первый вопрос был задан в соответствии с указаниями Е. Бартминьского о сборе данных с помощью анкеты, а остальные вопросы были подготовлены автором статьи. Следует отметить, что респонденты на некоторые вопросы отвечали несколькими ответами, а на некоторые ответов не давали, так что итоговое количество ответов на некоторые вопросы колеблется — более ста, а в некоторых случаях — чуть менее ста.

Вопрос номер 1: Респондентов попросили, в соответствии с указаниями Е. Бартминьского о сборе данных с помощью анкеты, ответить на вопросы: *В чем, по Вашему, суть Востока?* и *В чем, по Вашему, суть Запада?*

Ответы, полученные на вопросы *В чем, по Вашему, суть Востока?* и *В чем, по Вашему, суть Запада?*, указывают (или еще раз подтверждают), что опрашиваемые чувствуют себя прежде всего восточниками, нежели западниками, так как Восток в них пробуждает более положительные ассоциации и эмоции, нежели Запад, хотя понятие Запад географически и культурно более определено, чем понятие Восток. Запад представляет собой католические страны Западной Европы и Северной Америки, в то время как Восток значительно неопределеннее: с ним связывается как культура православия и византизм, так и буддизм и индуизм, с ним связывается как православная Россия, так и мусульманская Турция, а также и буддийский, таоический и конфуцианский Китай. Восток воплощен в пестроте культур, языков, обычаев, ароматов и специй, он значительно аморфнее Запада, но воспринимается как «наш». Запад более гомогенный, более определенный, он для студентов, отвечающих на заданный вопрос, является, с одной стороны, привлекательным и обещающим, но, с другой стороны, его особо не любят, так как он холоден и чужд, обращен к приобретению материального и установлению нового мирового порядка.

Вопрос номер 2: Респондентов попросили с помощью глагола в инфинитивной форме дополнить следующие словосочетания: _____ *как на Востоке.* _____ *как на Западе.* Целью опрашивающих являлось освещение концептов Восток и Запад с точки зрения типичных действий, связанных с жителями восточных и западных стран или областей.

Ответы на этот вопрос (тем более, если наблюдать за парами глаголов в каждом ответе в отдельности) указывают на то, что опрашиваемые устанавливали дистинкции, из которых следует, что на Востоке страдают, а на Западе наслаждаются, что на Востоке светит, а на Западе заходит, гаснет (не только Солнце, но и жизнь), что на Востоке пляшут, курят и пьют, в то время как на Западе работают и зарабатывают, что на Востоке молятся, а на Западе одеваются (наряжаются), что на Востоке лечат, а на Западе болевают, что на Востоке вкалывают, а на Западе работают. Создается впечатление, что и на Востоке и на Западе много работают, но что труд адекватнее вознаграждается на Западе. Выгоднее жить

на Западе, чем на Востоке, но к Востоку проявляется бóльшая благосклонность.

Вопрос номер 3: Респондентов попросили дописать одно или более существительных после приведенных прилагательных: *восточный, -ая, -ое* _____, *западный, -ая, -ое* _____.

Создается впечатление, что опрашиваемые чаще всего отвечали ассоциациями-словосочетаниями, обращенными к различным, весьма известным и часто упоминаемым явлениям, таким как *восточные ворота* и *западные ворота*, *восточная сторона* и *западная сторона*, *восточный вход* и *западный вход*, *Восточная Римская империя* и *Западная Римская империя*, *восточная культура* и *западная культура*. Однако некоторые вопросы, особенно, если принять во внимание отдельные анкеты, указывают на позиции, взгляды и стереотипы опрашиваемых о Востоке и Западе. Так, одними из самых частотных ответов являются *западная система*, *западная ментальность*, *западный стандарт*. Эти ответы свидетельствуют о том, что способ функционирования Запада воспринимается упорядоченным и определенным строгими правилами. С Востоком не связываются такие ассоциации, из чего можно сделать вывод, что Восток не считается достаточно упорядоченным, но зато он связывается с эзотерикой, мистикой, религией и т.д. Если рассмотреть вопросники отдельно, в некоторых из них можно заметить потребность в установлении определенных дистинкций. Так, например, в одном вопроснике в определенном смысле противопоставлены *восточная цивилизация*, *культура* и *западная мода*, чем как бы намекается на духовность Востока и поверхностность и потребительскую ментальность Запада. Один из опрашиваемых противопоставил *восточную культуру* и *западный прогресс*, а второй *восточную культуру* и *западное богатство*, и тем самым косвенно подчеркнул духовность и консерватизм Востока в обращенности к будущему и к прогрессу Запада. В одном из вопросников противопоставлены *восточный ковер* и *западный автомобиль*, чем, как и в предыдущем случае, подчеркивается архаичность и консерватизм Востока по отношению к урбанизированности Запада. Один респондент противопоставил *восточный вопрос* и *западное решение*, что можно истолковать как позицию о том, что на Востоке проблемы возникают и накаплива-

ются, а у Запада имеются возможности, способности и даже полномочия их решать. Ответы *восточное тепло* и *западная холодность* указывают на восприятие восточного как близкого, знакомого и своего, а западного — как отчужденного, холодного и далекого.

Вопрос номер 4: Опрашиваемых попросили а) *вкратце описать восточную культуру* и б) *вкратце описать западную культуру*.

Ответы респондентов на этот вопрос богато иллюстрируют картину Востока и Запада в сербской культуре. Подтверждение находят выводы, к которым мы пришли на основании остальных ответов в опросе. У опрашиваемых есть потребность противопоставить культуры Востока и Запада. Все, чем является одна из этих культур, вторая не является и не может являться. Это особенно заметно после рассмотрения отдельных вопросников. Восток и Запад не только разные, они — противопоставленные. Культура Востока, прежде всего, традиционная, а культура Запада — модная. Ответы указывают на вывод о том, что представление о культуре Востока более расплывчатое по сравнению с представлением о культуре Запада. Восток ориентальный, а также и православный, и буддийский, связан с Дальним Востоком. Интересно то, что и такую расплывчатую культуру Востока опрашиваемые все-таки воспринимают как нам близкую, возможно, даже и как свою. Опрашиваемые о ней говорят, что она ближе к сердцу, что она теплая, мягкая, близкая нам, а о культуре Запада, — что она холодная, чужая, извращенная, противная и что подразумевает образ жизни, отличный от нашего. Хотя восточную культуру и воспринимают как свою, опрашиваемые относятся к ней критически и, таким образом, оценивают ее как консервативную, закрытую, грубую, а западную культуру не воспринимают как близкую, но признают, что она авангардная, инновационная, либеральная, демократичная, свободная.

ВОСТОК и ЗАПАД в Словаре ассоциаций сербского языка. Чтобы дополнить картину о Востоке и Западе, мы проанализировали и данные, приведенные в Словаре ассоциаций сербского языка. Восемьсот опрашиваемых записывало свои первые ассоциации на заданные стимулы *восток* и *запад*.

Ассоциации показывают, что понятия Восток и Запад понимаются посредством друг друга и являются самой частотной взаимо-

направленной ассоциацией. Все же Восток плотнее связывается с Западом, нежели Запад с Востоком. Восток связывается прежде всего с Россией, а Запад — с Америкой. Более сильной является ассоциативная связь между стимулом *запад* и ассоциацией *Америка*, чем связь между стимулом *восток* и ассоциацией *Россия*. Ассоциации показывают, что Восток материально беден, но духовно богат, мистичен и близок носителям сербского языка, несмотря на то, что он консервативный и обращен к религии. Запад материально богат и развит, но духовно беден, нелюбим. Опрашиваемые выражают насмешку и презрение к нему, но видят и хорошие стороны жизни на Западе.

III. ДАННЫЕ О ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ, ПОЛУЧЕННЫЕ НА ОСНОВАНИИ АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

Данная часть исследования выполнена в результате анализа материала, состоящего из 300 текстов (в основном предложений), в которых появляются лексемы *восток* и *запад* в сербском языке. Бóльшая часть примеров взята из электронной версии *Блиц*, самой читаемой дневной газеты в Сербии. Примеры извлечены нами из рубрик «Культура», «Политика» и «Экономика» в *Блиц* за 2012 и 2013 годы. Кроме публицистического стиля, во внимание принят и художественный функциональный стиль. Источником фактического материала послужила книга популярного современного сербского писателя Момо Капора *Алло, Белград. 011. Восток — Запад*.

ВОСТОК и ЗАПАД в художественном стиле Момо Капора. В тексте о Востоке и Западе Момо Капора (2004) эти два понятия олицетворяются служащими, один из которых работает в одной из стран восточной Европы, а второй — в одной из стран западной Европы. Описывая их рабочий день, Капор приводит стереотипы о Востоке и Западе — об отношении к работе, о привычках и обычаях, об отношении к другим людям. Восток — ленивый, безответственный, ненадежный, бедный, невоспитанный, обжорливый, легкомысленный, но беспечный, а Запад — трудолюбивый, ответственный, надежный, точный, богатый, но озабоченный и усталый.

ВОСТОК и ЗАПАД в публицистическом функциональном стиле. На основании анализа текстов из дневной газеты *Блиц*, а эта

газета, как самая читаемая, представляет собой презентабельный пример публицистического функционального стиля в Сербии, мы делаем вывод, что Восток чаще всего представляется как Россия (иногда и шире, как Китай, Индия, Турция), а Запад как Евросоюз (а иногда и как Америка). Наиболее частая позиция сербских политиков, экономистов, журналистов выражает мнение, что положение Сербии — ни на Востоке, ни на Западе. Эта позиция деликатна, она определяет для Сербии позицию перекрёстка между Востоком и Западом. Такое положение можно считать и преимуществом, так как Сербия имеет возможность быть связующим звеном между Востоком и Западом. Нынешние политики считают, что самым выгодным для Сербии, а также и для них самих является промотирование политики, сообразно которой Сербия должна повернуться и к Востоку, и к Западу, но есть и такие политики и общественно-политические аналитики, которые считают, что это невозможно и что Сербия должна повернуться в какую-либо одну сторону. Некоторые полагают, что это поворот к Востоку, а некоторые — что это поворот к Западу. Прежний исторический опыт Сербии и одним, и другим предоставляет достаточное количество аргументов для таких убеждений.

Заключение

Анализ этого богатого материала позволил увидеть многие дистинкции, символизирующие отношение между Востоком и Западом в сербском языке и культуре. По словам Е. Бартминьского (Бартминьски 2011: 414), Восток и Запад понимаются в категориях «отражения в зеркале». Вот какие дистинкции мы усмотрели:

А) Пространственные определения ВОСТОКА и ЗАПАДА

ВОСТОК как сторона света, на которой Солнце восходит и ЗАПАД, как сторона света, на которой Солнце заходит;

ВОСТОК как начало горизонтального водяного течения и ЗАПАД как конец вертикального воздушного течения;

ВОСТОК и ЗАПАД как противопоставленные пункты в пространстве;

Восток — Россия, а ЗАПАД — ЕС;
Восток — Россия, а ЗАПАД — США;
Восток — Россия, Китай, Япония, Индия, Турция, арабские страны...

Б) Сербия к ВОСТОКУ и к ЗАПАДУ

Сербия ни на ВОСТОКЕ, ни на ЗАПАДЕ;
Сербия распята между ВОСТОКОМ и ЗАПАДОМ;
Сербия — звено между ВОСТОКОМ и ЗАПАДОМ;
Сербия должна повернуться к ВОСТОКУ;
Сербия должна повернуться к ЗАПАДУ;
Сербия должна быть и на ВОСТОКЕ, и на ЗАПАДЕ.

В) ВОСТОК и ЗАПАД как противоположенные пункты во времени;

Г) ВОСТОК и ЗАПАД как то, что приходит с востока и с запада;

Д) ВОСТОК и ЗАПАД как две духовные и идеологические позиции и как два мировоззрения;

ВОСТОК как начало, которое пробуждает надежду и ЗАПАД как плохой конец;

ВОСТОК как источник всего положительного, а ЗАПАД как источник всего отрицательного;

ВОСТОК и ЗАПАД как то, что приходит с востока и с запада;

ВОСТОК — консервативный, патриархальный и отсталый, а ЗАПАД — развитый, богатый, модный и изысканный;

ВОСТОК — традиционный и обращенный к прошлому, а ЗАПАД — прогрессивный и обращенный к будущему;

ВОСТОК — творческий, с богатым воображением, умный, эрудированный, а ЗАПАД — логичный, рациональный, материалистически настроенный;

На ВОСТОКЕ развита культура и духовность, а на ЗАПАДЕ — технология;

На ВОСТОКЕ — диктатура, на ЗАПАДЕ — демократия;

На ВОСТОКЕ — социализм, на ЗАПАДЕ — капитализм;

ВОСТОК — географически с правой стороны, а идеологически с левой, а ЗАПАД — географически с левой стороны, а идеологически — с правой;

ВОСТОК — географический и духовный центр православия, ЗАПАД — географический и духовный центр католицизма;

ВОСТОК географический, духовный и культурный центр славянской культуры, ЗАПАД — географический, духовный и культурный центр германской и романской культуры;

Между ВОСТОКОМ и ЗАПАДОМ существует соперничество и четкое осознание их взаиморазличия.

Е) Жители Востока и Запада;

Жители ВОСТОКА ленивые, безответственные, ненадежные, бедные, невоспитанные, обжорливые, легкомысленные, беспечные, жители ЗАПАДА — трудолюбивые, ответственные, надежные, точные, богатые, но озабоченные и усталые.

Литература

Бартмињски Жежи. 2011. *Језик. Слика. Свет*. Приредило Дејан Ајдачић, превела Марта Бјелетић, Београд: SlovoSlavia.

Драгићевић Рајна. 2010а. *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

Драгићевић Рајна. 2010б. *Лексикологија српског језика*. — 2. издање, Београд: Завод за уџбенике.

Драгичевич Райна. 2014. „Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре“, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska (red.). *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata słowian i ich sąsiadów 2, Wokół europejskiej aksjofery*, redakcja: Lublin: wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 185–209.

Корпус

Блиц, дневне новине, електронско издање: <http://www.blic.rs/>

Драгићевић Рајна, Пипер Предраг, Стефановић Марија. 2011. *Обратни асоцијативни речник српског језика*. Од реакције ка стимулусу. Београд: Београдска књига, Службени гласник.

Капор Момо. 2004. *Хало, Београд. 011. Исток–Запад*. Београд: Дерета.

Миловановић Крсто, Гаврић Томислав. 1994. *Речник симбола*. Београд: Народно дело. Оташевић Ђорђе. 2011. *Речник српских антипословица*. Београд: Алма.

Пипер Предраг, Рајна Драгићевић, Марија Стефановић. 2005. *Асоцијативни речник српског језика*. Од стимулуса ка реакцији, Београд: Београдска књига, Филолошки факултет, Службени лист СЦГ.

- РМС: *Речник српскохрватскога књижевног језика*. Т. 1–6, Нови Сад: Матица српска, 1967–1976.
- РСАНУ: *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*. Т. 1–, Београд: САНУ, 1959–.
- РСЈ: *Речник српскога језика*. Нови Сад: Матица српска, 2007.
- Толстој Светлана, Раденковић Љубинко (ред.). 2001. *Словенска митологија*. Енциклопедијски речник. Београд: Zepter Book World.
- RJAZU: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Т. 1–23. Zagreb: JAZU, 1880–1976.
- Skok Petar. 1971–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV, Zagreb: JAZU.

Rajna Dragičević

The Concepts of *East* and *West* in the Serbian Language (Linguocultural and Semantic Analysis)

Summary

Due to its geographical position, Serbia has always been West to the East and East to the West. Throughout its history, it was often the territory of Serbia that was intersected by the boundaries between many of the eastern and the western empires. Therefore, citizens of Serbia have an ambivalent attitude towards the East and the West and everything that symbolizes the two sides of the world, and they find it difficult to identify their affiliation with one or another value systems. This kind of confusion is apparent in the Serbian language speakers' stereotypes in their verbal associations, attitudes, and their worldview. In this paper a linguocultural analysis of EAST and WEST was carried out, and many distinctions that speakers of Serbian language established between EAST and WEST as two sides of the world, as well as two value systems, two spiritual strongholds were presented. It is observed that the Serbs experience EAST closer than WEST, but also that they do not belong either to the EAST or to the WEST.

Key words: conceptualization, cognitive definition, linguocultural analysis, lexicology, Serbian language.